

## 當代文獻

美國陣亡英雄紀念節

## 美總領葛寶德演說全文

Memorial Day Address Of American Consul General

John M. Cabot

(續) They believe that, to check the revival of Japanese aggression they should organize people all over China for concerted action to oppose American "imperialism". Many will bitterly retort that students getting their education through the benefice of Americans who have contributed their mites to knowledge and understanding—students whose very food depends upon the labor of the American farmer and the generosity of the American taxpayer—should not spread calumnies against the United States. There will be passionate demands that we should stop our aid program and leave China to her own devices.

他們以為爲了防止日本侵略，他們應該組織全中國的人民一致行動，以反抗美國的帝國主義。許多人對於靠了美國人的捐獻的恩惠而獲得教育，靠了美國農民的勞力和美國稅人的慷慨而獲得食物的學生不應該對美國惡意譴責的說法，一定會激烈加以駁斥。他們在本年九月在巴黎舉行的聯合國大會下屆會中，提出討論。

(美國新聞處成功湖電)聯合國總務委員會(即小型聯大)建議的正安理會否決案，將於本週在聯合國全體會議上作進一步的研討，並在本年九月在巴黎舉行的聯合國大會下屆會中，提出討論。

The committee on Friday completed its discussion of the veto and gave its formal approval to the recommendations, drawn up by subcommittees. The recommendations would be the general assembly, the interim committee, the party body, request the five major powers to consult with the object of reaching agreement to remove the veto from all "procedural" decisions, decisions for the peaceful settlement of disputes, and decisions on the admission of new UN members.

該報謂兩國領導方面會允許農村本主成份之增長，並謂農業合作會，不能由外人操縱農業會草率。

兩國委員會已於星期五完成否決案的研討，並正式通過小組會所草擬之建議，此項建議將要求聯合國大會請求五國政府就他們必須原諒者，因爲他們不知道所做的是什麼，他人已利用了他們的恐懼心態和他們最好的衝動。

我們不要忘記這正是國外惡意影響所希望的。他們希望我們忘記爲擊敗日本和納粹主義而陣亡的英雄。爲了把暴政硬加于世界之上，許多人對於靠了中國青年反對美國青年，反對於爲這運動貢獻的中國學生，我們必須不以惡意而以仁慈去對待他們。我們必須原諒者，因爲他們不知道所做的是什麼，他人已利用了他們的恐懼心態和他們最好的衝動。

Rather let us on this solemn occasion resolve that we will measure up to the tasks remaining before us. Let us realize that we cannot have peace and freedom by glib phrases and selfish acts. Those who have sacrificed life itself may expect that we shall be equally ready to make sacrifices to vindicate the cause for which they died. Pray God that that none of us will have to face his test on a battlefield as they did. The tests of daily life require less courage, but perhaps more steadfastness. Those who would destroy peace and freedom and our democratic way of life are foaming hate, chaos and despair in order to replace our civilization with their tyranny.

讓我們在這個莊重的紀念日決定一點，就是我們必須應付尚在我們面前的任務。我們必須瞭解我們不能以流利的字句和自私的行為去爭取和平與自由。凡有犧牲生命的人可以期望我們同樣準備犧牲，以贏得他們的目的。但願上帝不願我們在中間任何人士而臨他們在戰場上臨面臨的試驗。日常生活所試驗的勇氣較少，但是所謂的堅忍或許還要多，這輩想破壞和平，自由和我們民主生活的人正在培養仇恨，混亂和失望，俾以他們和暴政來代替我們的文明。

Eighty years ago today, when Memorial Day was first commemorated, Garfield, later President of the United States, said: "I love to think that no heroic sacrifice is ever lost." We who are gathered here today, thinking of lost friends and loved ones, will not believe that their sacrifices will be lost. We shall live for what they have died for. The torch of freedom, of civilization, of Christian principles, which has been handed down to us through countless generations we shall hand with undimmed brilliance to our children. Upon the graves of our honored dead, before the God we worship let us swear it, and let us keep the faith.

八十年前的今日，當陣亡英雄節第一次加以紀念之時，後來出任美國總統的布萊爾說：「我喜歡這樣想法，就是沒有一個勇敢的犧牲會被遺忘的。」今天，我們聚集在這裡的這輩人，在追憶失却的朋友和親愛的人物之時，不相相信他們的犧牲是會被遺忘的。我們將爲他們所犧牲的目的而生。經由無數代遺留下來的自由，文明和基督教原則之火炬，我們將高高舉起，而且交給我們的子孫，不讓它半點光榮，在我們陣亡英雄的墳墓之上，在上帝之前，讓我們宣誓，讓我們恪守信念。

(The End 完)

阿猶停戰延長十天  
以色列國表示接受  
Israel Would Accept  
Ten day Truce

Arab representatives here said they had no indication from their home governments as to whether the new ceasefire appeal would be accepted. In Cairo, however, the secretary general of the Arab League announced that the ten-day truce appeal was not acceptable. He added that in spite of this the UN mediator could still do useful work in Palestine.

阿拉伯代表在此間稱：關於阿國政府是否將對此一停戰呼籲加以接受，彼等尚未獲得國內之指示，但阿拉伯的聯繫書長等在開羅舉行十日停戰之議無法接受。報稱稱：雖如此，聯合國調停代表仍應進行工作，以期尋求和平。

(美國新聞處成功湖電)聯合國昨接以色列國當時政府之通知，謂該政府已在原則上接受聯合國調停人員納特所發出之巴勒斯坦軍事停戰延長十日之呼籲，以色列政府

修正否決案  
將交聯大討論  
UN Interim Committee  
Adopts Veto Recommendations共產國際批評  
又遭南共反對  
謂南共本身事外人無法了解  
Cominform Charged  
RejectedTHE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE  
Issued Daily in  
53, Shensi Road  
Tientsin 1

電報  
華北漢英報  
內政部登記號：京津津字第十號  
發行人：宗基友  
社址：天津第一區陝西路八十三號

NCNCS 30,000

Thursday July, 15 1948

## 華北漢英報

內政部登記號：京警津字第十號  
中華郵政登記號：第一新聞紙類  
No. 893黨派爭議終告解決  
民社黨已允參加立院  
青年黨穩拿工商農林兩部  
INTER-PARTY DISPUTE ENDS

Nanking July 13. (Reuters) — China's inter-Party dispute over the Parliamentarian seating allocation finally ended today, when 18 legislators elected from the Social Democratic Party registered themselves with the Legislative Yuan's secretariat.

The decision of the Social Democrats to call off the boycott of the Legislative Yuan came after repeated urgings from Kuomintang officials, following several days ago by a personal appeal from Premier Wong Wen-hao for multi-party cooperation.

路透社華北七月十二日電：中國各黨派間就席位分配之爭今日已作最後解決，民社黨於昨日向立院秘書處報到之十八名立委已向立院秘書處報到。

The Social Democrats are, however, understood to be still refusing to participate in the constitutional government, in which the Young China Party—which had also boycotted the Executive Yuan—is now represented by Mr Chen Chi-tien as Minister of In-

索科洛夫斯基  
展期返德  
蘇聯仍未提出  
Sokolovsky's Return to  
Berlin Postponed

Berlin, July 14. (Reuters) — The return to Berlin of Marshal Vassily Sokolovsky, Soviet Military Governor, has been postponed "for several days" because the terms of the Russian reply to the three-Power protest on the Berlin blockade has not been finally settled, German political circles in close touch with the Soviet authorities said here.

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

旁觀者週刊譽美國爲「慷慨驚人之施主」  
U.S.A. "Amazingly Generous Benefactor"  
Says "Spectator"

Referring to economic cooperation agreement between the British and American governments, the "Spectator", a U.K. weekly paper, says there is nothing to justify the loose talk current in various quarters to the effect that the conditions of aid would be so unreasonable and humiliating that the agreement would have to be rejected.

英國「旁觀者」週刊譽美國經濟合作協定稱：「在協定未公布前

，外間多謂援助條件爲不合理，並有侮辱性，宜予拒絕云云，實無事實根據。

"The terms of the agreement, far from giving any excuse for refusing a gift of some \$1,000,000,000 in the first year, subtract little or nothing from the great sum of gratitude owing to the U.S.A.

協定條款無任何可責以爲拒絕此項第一年約達十億美元之贈款之藉口，此舉對吾人爲美所倚之大恩可謂極為無損。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous a benefactor?

以十數條指責生硬無所用之條文，任何一條均可爲真正懷有惡意之政府有效加以引用，但對如是蘇人慷慨之施主修言惡意，有何意義哉？

路透社柏林七月十四日電：此間接近蘇方之德國政界人士稱：駐德蘇聯軍司令將軍之返柏林一事，將延至「若干日以後」。

It is unnecessary—in fact it would be hypocritical—to go to the length of claiming the agreement as it stands is ideal.

吾人固亦不必過甚其辭，矯稱協定已臻於理想。

Any one of a dozen stiffly-phrased conditions which have no application at the moment could be applied with effect by a really ill-disposed administration. But what sense is there in talking of illwill on the part of so amazingly generous

## 新建築材料 「維爾米寇勒特」 Vermiculite, Strangest of Minerals

By Myron M. Stearns

自譯自「讀者文摘」

Because of these qualities, it has been used for floor insulation in the women's dormitories of Bowling Green College in Ohio, at the Cudahy Packing Plant at Fall River, Mass., in 110 new houses going up at Dearborn, Mich. In the 400 houses of a Sacramento, Calif., development, it is being laid right on the ground, without cellars. When floors are to be heavily used, vermiculite concrete is usually topped with a surface of ordinary concrete, which has better wearing qualities. Vermiculite plaster is being used for wall insulation in a Pittsfield Village, Mich., 422-house development and in a still larger project at Columbus, Ohio.

因爲這些特性，所以俄亥俄州的林格倫學院的女生宿舍，麻省的阿波羅河谷打包工廠，密芝根州的迪爾頓的一百一十所新房，都用它來作鐵筋的地板。加里佛尼亞州沙克萊門托的四百所房舍及其擴展部份。更適用它來鋪在地面上而不架地盤，如果鋪用堅實的地板，則通常是在維爾米寇勒特上蓋一層普通的木板，因爲後者的重量較大。密芝根州的安州辟茲費特村擴展部份的四百二十二所房舍用維爾米寇勒特混凝土來作防火防音牆。俄亥俄州哥倫比亞地方更有擴大的計劃。

With vermiculite, farmers have kept a 50-degree temperature in their cow barns even in sub-zero weather. Poultry houses built with vermiculite floors, walls and ceilings have averaged better than 40 degrees inside even when the thermometer sank to ten below outdoors. And in summer an outside temperature of 102 degrees in the shade has been held to 85 degrees inside. At the State Penitentiary, Lincoln, Nebr.,

(To be Continued 未完)

## 中國新軍的訓練 China Building Up New Military Force

Shanghai, June 25. (Reuter)

(路透記者通訊)

(續)

While the Communists are trying to hold the Reds at bay until militarily and economically, the National Government is capable of undertaking an active warfare, the Nationalists will rely upon the troops now being trained in a nationwide general offensive.

農人用維爾米寇勒特把他們的牛棚由零下的氣候中保持五十度的溫度。養雞房用維爾米寇勒特作地板，增強和天花板，即能戶外溫度降至零下十度，而戶內平均可降至四十度以上。夏天的時候，戶外溫度至一百二十度，而戶內平均可降至八十五度的溫度。……州立林肯學院有舊的沒有經設設備的養雞場，也有用維爾米寇勒特絕緣的雞舍，這新雞房雞舍的生產爲舊雞場的二倍。

In a few farmhouses already insulated with vermiculite—accomplished by simply pouring the loose "fill" into the space between the outer siding and the plastering—the fuel saving during a northern winter has run as high as 40 percent.

少數用維爾米寇勒特絕緣的農舍，僅適用少許的東西傾注在灰泥與牆的外表之間——在北方的冬季即用煤百分之四十。這種農舍在二十九〇年間被探測者稱之爲「黑人的黃金」，因爲它在陽光下發出有似黃金的光澤。當世界第一次大戰時，里比山中一個名叫E. 豪斯的店主懷疑它是否會含有萬分需要的炭酸鉀。化學分析出此項礦物爲雲母石的一種變體，非生的，難若羽毛的，帶彈性的非金屬的礦物，它僅含希許的炭酸鉀，也含有極少的一點凡。

The U. S. Department of Agriculture has announced that various forms of expanded vermiculite aid plant growth. By its use, root cuttings may be obtained from three days to three weeks sooner than when grown in ordinary sand. This is because vermiculite's natural laminations hold air and moisture in a way superior to ordinary soil structure. Although the mineral is not a fertilizer and has no nutritive value, it fosters growth. Being so light it is also much easier to handle than the usual sand-and-soil mixtures.

美國農業部公佈各種維爾米寇勒特都可幫助植物的生長。用了維爾米寇勒特之後，收穫可以較生長。 (To be Continued 未完)

(To be Continued 未完)

proportion to their importance or strategic value. It is this recognition that has caused a change in Red policy in Manchuria, at least temporarily, which lays emphasis on the consolidation of territory under their control, now estimated at more than 90 percent of all Manchuria.

國軍在東北的確是脫離共軍的，但是還不是脫，共軍已沒有能力付不出比這些地方的更重要或或戰略價值更大的代價，就可能侵佔所有領土的點的，也正因為爲了這點，遂使得共軍改變了他們的策略，至少是暫時，他們把重點移到現在正在訓練的新軍，中國軍用新軍抗拒共軍的同時，國民政府在軍事和經濟方面，都開始向共軍實行全國性總反攻的時候。

For this reason, observers believe, for many months to come the Manchurian situation will remain stalemate as it is at present.

雖然如此，但從各種實際的意義上講，一般人已經認爲東北差不多完全失去了。

The fact that the Government is still trying to hold a few isolated spots like Changchun, Mukden and Chinchow is merely to prevent a disastrous psychological effect, which would result from a complete withdrawal.

政府現在仍然竭力保持像長春瀋陽和錦州這樣孤立的點的真實，不過是爲了阻止心理和精神上的影響，這種影響，結果會使國軍完全撤出東北。

But in the token occupation of the vast territorial expanse in Manchuria for which China avowedly fought Japan for eight years, the Nationalists are labouring under a great military liability, which has prompted competent observers to suggest a total evacuation for the concentration of forces elsewhere.

A small company was formed to promote it; but the vanadium proved to be worth less than the cost of extraction. Still hopeful, the stockholders sent samples of their ore to various laboratories for further investigation.

曾經組成過一個公司來提取凡，但提取出來的凡還不能抵它的提價。它的所有人仍具希望，更把它送到各實驗所去作進一步的化驗。

(To be Continued 未完)

## 中國農工銀行天津分行

(續)

(續)